PHẦN VĂN BẢN KHÁC

BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 45/2016/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 19 tháng 7 năm 2016*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Công thư trao đổi giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc Trung Quốc bổ sung khoản viện trợ không hoàn lại trị giá 129,5 triệu nhân dân tệ để sử dụng cho Dự án xây dựng Cung Hữu nghị Việt - Trung, ký tại Hà Nội ngày 27 tháng 6 năm 2016, có hiệu lực từ ngày 27 tháng 6 năm 2016.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Công thư theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

Hà Nội, ngày 27 tháng 6 năm 2016

Kính gửi: Đồng chí Đồng Đạo Trì
Trợ lý Bộ trưởng Bộ Thương mại
Nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa

Tôi xin thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam xác nhận, hai Bên chúng ta thông qua thương lượng hữu nghị, đã đạt được thỏa thuận như sau:

I. Căn cứ theo nhu cầu của Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ nước Cộng hòa Nhân dân Trung hoa đồng ý ưu hóa phương án thiết kế dự án Cung hữu nghị Việt - Trung. Trên cơ sở không thay đổi hình thức kết cấu chủ thể kiến trúc của Dự án, nâng cao tương ứng đẳng cấp các thiết bị đồng bộ và chất liệu chỉnh trang bên trong và bên ngoài công trình kiến trúc; thiết lập cảnh quan bên ngoài công trình kiến trúc; áp dụng biện pháp tiết kiệm năng lượng và bảo vệ môi trường.

II. Căn cứ theo phương án ưu hóa thiết kế do cơ quan có thẩm quyền của hai bên thỏa thuận, Chính phủ Trung Quốc đồng ý bổ sung vốn viện trợ không vượt quá 129,5 triệu Nhân dân tệ vào việc xây dựng phần ưu hóa thiết kế dự án Cung hữu nghị Việt - Trung. Nguồn vốn bổ sung trên do Chính phủ Trung Quốc cung cấp không hoàn lại, sẽ được Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc ký Hiệp định hợp tác kinh tế kỹ thuật để quy định cụ thể.

III. Các công việc cụ thể liên quan tới Dự án trên sẽ do Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc chỉ định cơ quan của mỗi bên ký hợp đồng riêng để quy định.

Công thư này và Công thư của đồng chí sẽ trở thành một thỏa thuận giữa Chính phủ hai nước, và trở thành một bộ phận của Công thư trao đổi ký ngày 30 tháng 11 năm 2009 giữa Chính phủ hai nước.

Nhân dịp này, tôi xin gửi tới đồng chí lời chào trân trọng.

Nguyễn Thế Phương
THỨ TRƯỞNG BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ:	Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:	
- Nội dung:	080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành:	080.48543
Email:	congbao@chinhphu.vn
Website:	http://congbao.chinhphu.vn
In tại:	Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng